

Histoire de la langue grecque

La langue du théâtre

15 NOVEMBRE 2022

MARIE BAGNOUD
MARIE.BAGNOUD.1@UNIGE.CH



Les formes du théâtre grec classique


- Tragédie
- Comédie
- Drame satyrique
- Mime

Plan de la séance

La tragédie

1. Tragédies conservées
2. Origines de la tragédie
3. Évolution de la forme tragique
4. Structure de la tragédie classique
5. Caractéristiques de la langue tragique

La comédie

1. Comédies conservées
 2. Origines de la comédie
 3. Évolution de la comédie
 4. Structure de la comédie
 5. Caractéristiques de la langue comique
- 

Bibliographie

RADT, S. L. et al., *Tragicorum Graecorum Fragmenta* (TGF), Göttingen, 1971

AAVV, *Fragmenta comica* (FrC), *Kommentierung der Fragmente der griechischen Komödie*, Göttingen, 2013-2017

EASTERLING, P.E. (ed.), *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*, Cambridge, 1997

GREGORY, J. (ed.), *A Companion to Greek Tragedy*, Malden/Oxford/Carlton, 2007

REVERMANN, M. (ed.), *The Cambridge Companion to Greek Comedy*, Cambridge, 2014

GOLDHILL, S., « The language of tragedy : rhetoric and communication », in EASTERLING, P. E. (ed.), *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*, Cambridge, 1997, p. 127-150

HUMBERT, J., *Histoire de la langue grecque*, Paris, 1972, p. 88-104

MEILLET, A., *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris, (1913), 1975⁸, p. 217-227

PALMER, L. R., *The Greek Language*, London/Boston, 1980, p. 130-141

RUTHERFORD, R., « The Greek of Athenian tragedy », in BAKKER, E. J. (ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, Chichester/ West Sussex, 2010, p. 441-454

VALAKAS, K., « The use of language in ancient tragedy », in CHRISTIDIS, A.-F. (ed.), *A History of Ancient Greek, From the Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge, 2007, p. 1010-1020

VALAKAS, K., « The use of language in ancient comedy », in CHRISTIDIS, A.-F. (ed.), *A History of Ancient Greek, From the Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge, 2007, p. 1021-1032

WILLI, A. (ed.), *The Language of Greek Comedy*, Oxford, 2002

WILLI, A., « The language of old comedy », in DOBROV, G. (ed.), *Brill's Companion to the Study of Greek Comedy*, Leiden/Boston, 2010, p. 471-510

WILLI, A., « The language(s) of comedy », in REVERMANN, M. (ed.), *The Cambridge Companion to Greek Comedy*, Cambridge, 2014, p. 168-185

1. Tragédies conservées

- *Tragicorum Graecorum Fragmenta (TGF)*
- Eschyle (525/4–456/5)
 - 70-90 pièces écrites, 7 conservées intégralement
- Sophocle (497/6-406)
 - 113 pièces écrites, 7 conservées intégralement
- Euripide (~480-406)
 - ~ 92 pièces écrites, 18 conservées

2. Les origines de la tragédie

Aristot. *Poet.* 1448a28-31 ; 1448b1-2

ᾠθεν καὶ **δράματα** καλεῖσθαι τινες αὐτά φασιν, ὅτι μιμοῦνται **δρῶντας**. διὸ καὶ ἀντιποιοῦνται τῆς τε τραγωδίας καὶ τῆς κωμωδίας οἱ Δωριεῖς [...] καὶ τὸ **ποιεῖν** αὐτοὶ μὲν **δρᾶν**, Ἀθηναίους δὲ **πράττειν** προσαγορεύειν

2. Les origines de la tragédie

Aristot. *Poet.* 1448b24-1449a2

διεσπάσθη δὲ κατὰ τὰ οἰκεῖα ἦθη ἢ ποιήσεις· οἱ μὲν γὰρ σεμνότεροι τὰς καλὰς ἐμιμοῦντο πράξεις καὶ τὰς τῶν τοιούτων, οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς τῶν φαύλων, πρῶτον ψόγους ποιοῦντες, ὥσπερ ἕτεροι ὕμνους καὶ ἐγκώμια. τῶν μὲν οὖν πρὸ Ὀμήρου οὐδενὸς ἔχομεν εἰπεῖν τοιοῦτον ποίημα, εἰκὸς δὲ εἶναι πολλούς, ἀπὸ δὲ Ὀμήρου ἀρξαμένοις ἔστιν, οἷον ἐκείνου ὁ Μαργίτης καὶ τὰ τοιαῦτα. ἐν οἷς κατὰ τὸ ἀρμόττον καὶ τὸ ἱαμβεῖον ἦλθε μέτρον – διὸ καὶ ἱαμβεῖον καλεῖται νῦν, ὅτι ἐν τῷ μέτρῳ τούτῳ ἱάμβιζον ἀλλήλους. καὶ ἐγένοντο τῶν παλαιῶν οἱ μὲν ἠρωικῶν οἱ δὲ ἱάμβων ποιηταί. ὥσπερ δὲ καὶ τὰ σπουδαῖα μάλιστα ποιητῆς Ὀμηρος ἦν (μόνος γὰρ οὐχ ὅτι εὖ ἀλλὰ καὶ μιμήσεις **δραματικὰς** ἐποίησεν), οὕτως καὶ τὸ τῆς κωμωδίας σχῆμα πρῶτος ὑπέδειξεν, οὐ ψόγον ἀλλὰ τὸ γελοῖον δραματοποιήσας· ὁ γὰρ Μαργίτης ἀνάλογον ἔχει, ὥσπερ Ἰλιάς καὶ ἡ Ὀδύσεια πρὸς τὰς τραγωδίας, οὕτω καὶ οὗτος πρὸς τὰς κωμωδίας.

2. Les origines de la tragédie

Aristot. *Poet.* 1449a.9-30

γενομένη δ' οὖν ἀπ' ἀρχῆς αὐτοσχεδιαστικῆς – καὶ αὐτὴ καὶ ἡ κωμωδία, καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον, ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ φαλλικά ἃ ἔτι καὶ νῦν ἐν πολλαῖς τῶν πόλεων διαμένει νομιζόμενα – κατὰ μικρὸν ηὐξήθη προαγόντων ὅσον ἐγένετο φανερόν αὐτῆς· καὶ πολλὰς μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ τραγωδία ἐπαύσατο, ἐπεὶ ἔσχε τὴν αὐτῆς φύσιν.

2. Les origines de la tragédie

D'après Aristote:

- Origines doriennes
- Forme dramatique < poésie épique
- Forme tragique < dithyrambes

2. Les origines de la tragédie

Origines multiples:

- Dialectes attique, dorien
- Influence de la poésie épique
- Dithyrambes
- Lien entre le culte de Dionysos et la tragédie

(τραγωδία < τράγος + ᾠδή)

3. Evolution de la forme tragique

Première représentation tragique:

- Sous les Pisistratides (536-533)
- Après les réformes de Clithène (fin VI^e s.)

Thespis (2^{ème} moitié du VI^e s.)

3. Evolution de la forme tragique

Aristot. *Poet.* 1449a.15-30

καὶ τό τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος ἐξ ἑνὸς εἰς δύο πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε καὶ τὰ τοῦ χοροῦ ἠλάττωσε καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστεῖν παρεσκεύασεν· τρεῖς δὲ καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς. ἔτι δὲ τὸ μέγεθος· ἐκ μικρῶν μύθων καὶ λέξεως γελοίας διὰ τὸ ἐκ σατυρικοῦ μεταβαλεῖν ὁψὲ ἀπεσεμνύνθη, τό τε μέτρον ἐκ τετραμέτρου ἰαμβεῖον ἐγένετο. τὸ μὲν γὰρ πρῶτον τετραμέτρῳ ἐχρῶντο διὰ τὸ σατυρικὴν καὶ ὀρχηστικωτέραν εἶναι τὴν ποίησιν, λέξεως δὲ γενομένης αὐτῆ ἢ φύσις τὸ οἰκεῖον μέτρον εὗρε· μάλιστα γὰρ λεκτικὸν τῶν μέτρων τὸ ἰαμβεῖόν ἐστιν· σημεῖον δὲ τούτου, πλεῖστα γὰρ ἰαμβεῖα λέγομεν ἐν τῇ διαλέκτῳ τῇ πρὸς ἀλλήλους, ἐξάμετρα δὲ ὀλιγάκις καὶ ἐκβαίνοντες τῆς λεκτικῆς ἀρμονίας. ἔτι δὲ ἐπεισοδίων πλήθη. καὶ τὰ ἄλλ' ὡς ἕκαστα κοσμηθῆναι λέγεται ἔστω ἡμῖν εἰρημένα· πολὺ γὰρ ἂν ἴσως ἔργον εἶη διεξιέναι καθ' ἕκαστον.

3. Evolution de la forme tragique

Aristot. *Poet.* 1449b4-9

τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἠγνόηται. τὸ δὲ μύθους ποιεῖν Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθε, τῶν δὲ Ἀθήνησιν Κράτης πρῶτος ἤρξεν ἀφέμενος τῆς ἰαμβικῆς ἰδέας καθόλου ποιεῖν λόγους καὶ μύθους.

4. Structure de la tragédie classique

- τὰ ἔπη / τὰ μέλη
- πρόλογος
- πάροδος
- ἐπεισόδια /στάσιμα
- ἔξοδος

5. Caractéristiques de la langue tragique

Parties chantées:

- Coloration dorienne
 - $\bar{\alpha}$ (ἀρετά pour ἀρετή)
 - Pronom νιν pour αὐτόν, αὐτήν, αὐτούς, αὐτάς
 - Génitif féminin en $\bar{\alpha}$ (ἀρετᾶν pour ἀρετών)
- Coloration épique
 - Absence de contraction
 - Absence d'augment
 - Trèse
 - Allongement métrique
 - Génitif singulier en -οιο; datif en -ησι, -αισι, -οισι

5. Caractéristiques de la langue tragique

- Métrique se rapprochant de celle de la poésie lyrique
- Syntaxe plus libre
- Mots composés, inventés par le poète

5. Caractéristiques de la langue tragique

Parties parlées

- Trimètres iambiques essentiellement
- Dialecte attique
- Vocabulaire:
 - Moins riche que dans les parties chantées
 - Formes voisines de l'attique courant (πάτρα pour πατρίς; κείνος pour ἐκεῖνος)
 - Synonymes du vocabulaire courant (πόσις pour ἀνήρ; δάμαρ pour γυνή)
 - Mots abstraits en -μα
 - Exclamations, cris inarticulés
- Hyperbates
- Article fréquemment oublié

Aesch. *Cho.* 84-99

85. δμωαὶ γυναῖκες, δωμάτων εὐθήμονες,
ἐπεὶ πάρεστε **τῆσδε** προστροπῆς ἐμοὶ
πομποί, γένεσθε **τῶνδε** σύμβουλοι πέρι·
τί φῶ χέουσα **τάσδε** κηδείους χοάς;
πῶς εὐφρον' εἶπω, πῶς κατεύξωμαι πατρί;
πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν
90. γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα;
τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ
χέουσα **τόνδε** πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.
ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος βροτοῖς,
ἴσ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν **τάδε**
95. στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;
ἢ σῖγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο
πατήρ, **τάδ'** ἐκχέασα, γάποτον χύσιν,
στεῖχῳ, καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας, πάλιν
δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν;

Démonstratifs: déictiques

Aesch. *Cho.* 84-99

85. **δμῳαὶ γυναῖκες**, δωμάτων εὐθήμονες,
ἐπεὶ πάρεστε **τῆσδε** προστροπῆς ἐμοὶ
πομποί, γένεσθε **τῶνδε** σύμβουλοι πέρι·
τί φῶ χέουσα **τάσδε** **κηδεῖους** χοάς;
πῶς εὐφρον' εἶπω, πῶς κατεύξωμαι πατρί;
πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν
90. γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα;
τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ
χέουσα **τόνδε** πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.
ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος **βροτοῖς**,
ἴσ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν **τάδε**
95. στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;
ἢ σῖγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὔν ἀπώλετο
πατήρ, **τάδ'** ἐκχέασα, γάποτον χύσιν,
στεῖχῳ, καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας, πάλιν
δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν;

Démonstratifs: déictiques

Vocabulaire épique

Aesch. *Cho.* 84-99

85. **δμῳαὶ γυναῖκες**, δωμάτων **εὐθήμονες**,
ἐπεὶ πάρεστε **τῆσδε** προστροπῆς ἐμοὶ
πομποί, γένεσθε **τῶνδε** σύμβουλοι πέρι·
τί φῶ χέουσα **τάσδε** **κηδείους** χοάς;
πῶς εὐφρον' εἶπω, πῶς κατεύξωμαι πατρί;
πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν
90. γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα;
τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ
χέουσα **τόνδε** πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.
ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος **βροτοῖς**,
ἴσ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν **τάδε**
95. στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;
ἢ σῖγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο
πατήρ, **τάδ'** ἐκχέασα, **γάποτον** χύσιν,
στείχῳ, καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας, πάλιν
δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν;

Démonstratifs: déictiques

Vocabulaire épique

Vocabulaire inventé par Eschyle

Aesch. *Cho.* 84-99

85. **δμῳαὶ γυναῖκες**, δωμάτων **εὐθήμονες**,
ἐπεὶ πάρεστε **τῆσδε** προστροπῆς ἐμοὶ
πομποί, γένεσθε **τῶνδε** σύμβουλοι **πέρι**
τί φῶ χέουσα **τάσδε** **κηδείους** χοάς;
πῶς εὐφρον' εἶπω, πῶς κατεύξωμαι πατρί;
πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν
90. γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς **πάρα**;
τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ
χέουσα **τόνδε** πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.
ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος **βροτοῖς**,
ἴσ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν **τάδε**
95. στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;
ἢ σῖγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο
πατήρ, **τάδ'** ἐκχέασα, **γάποτον** χύσιν,
στείχῳ, καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας, πάλιν
δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν;

Démonstratifs: déictiques

Vocabulaire épique

Vocabulaire inventé par Eschyle

Syntaxe plus libre

Aesch. *Cho.* 84-99

85. **δμῳαὶ γυναῖκες**, δωμάτων **εὐθήμονες**,
ἐπεὶ πάρεστε **τῆσδε** προστροπῆς ἐμοὶ
πομποί, γένεσθε **τῶνδε** σύμβουλοι **πέρι**
τί φῶ χέουσα **τάσδε** **κηδείους** χοάς;
πῶς εὐφρον' εἶπω, πῶς κατεύξωμαι πατρί;
πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν
90. γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς **πάρα**;
τῶνδ' οὐ πάρεστι **θάρσος**, οὐδ' ἔχω τί φῶ
χέουσα **τόνδε** πέλανον ἐν τύμβῳ πατρὸς.
ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος **βροτοῖς**,
ἴσ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν **τάδε**
95. στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;
ἢ σῖγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο
πατήρ, **τάδ'** ἐκχέασα, **γάποτον** χύσιν,
στείχῳ, καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας, πάλιν
δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν;

Démonstratifs: déictiques

Vocabulaire épique

Vocabulaire inventé par Eschyle

Syntaxe plus libre

Ionisme

Niveau de langue élevé

1. Comédies conservées

Les fragments

- *Fragmenta Comica* (FrC)
- Les plus anciens fragments conservés : 450 av. J.-C. (Cratinos)

Comédies entières

- Aristophanes (~450-~380)
 - 44 ou 54 pièces écrites, 11 conservées intégralement
- Ménandre (342/1-291/0)
 - 105 pièces écrites, 1 conservée intégralement (+ 6 assez bien conservées)

2. Origines de la comédie

Aristot. *Poet.* 1448a32-38

(τῆς μὲν γὰρ κωμωδίας οἱ Μεγαρεῖς οἷ τε ἐνταῦθα ὡς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημοκρατίας γενομένης καὶ οἱ ἐκ Σικελίας, ἐκεῖθεν γὰρ ἦν Ἐπίχαρμος ὁ ποιητῆς πολλῶ πρότερος ὢν Χιωνίδου καὶ Μάγνητος· καὶ τῆς τραγωδίας ἔνιοι τῶν ἐν Πελοποννήσῳ) ποιούμενοι τὰ ὀνόματα σημεῖον· αὐτοὶ μὲν γὰρ **κώμας** τὰς περιοικίδας καλεῖν φασιν, Ἀθηναίους δὲ **δήμους**, ὡς **κωμωδοὺς** οὐκ ἀπὸ τοῦ **κωμάζειν** λεχθέντας ἀλλὰ τῇ κατὰ κώμας πλάνῃ ἀτιμαζομένους ἐκ τοῦ ἄστεως·

2. Origines de la comédie

- Lien avec le culte de Dionysos (κωμωδία < κῶμος + ᾠδή)
- Originaire de Grande-Grèce

- Épicharme de Syracuse (début du V^e s.)

3. Évolution de la comédie

Comédie ancienne

- Aristophane (milieu V^e s.? -~380)
 - 44 (ou 54) comédies écrites, 11 conservées

Comédie moyenne

- Alexis (~375-~275)
 - 245 comédies écrites, 135 titres conservés

Comédie nouvelle

- Ménandre (342/1-292/1)
 - 105 comédies écrites, une conservée intégralement

4. Structure de la comédie ancienne

- τὰ ἔπη / τὰ μέλη
- πρόλογος
- πάροδος
- ἐπεισόδια /στάσιμα
- παράβασις
- ἔξοδος

5. Caractéristiques de la langue comique

- Dialecte attique
- Néologismes
- Onomatopées
- Diminutifs
- Accumulations
- Parodie
- Métrique plus libre
- Chœur: registre plus élevé

5. Caractéristiques de la langue comique

- Formes contractes
- Crases (κᾶν pour καὶ ἄν)
- Élisions, prodélisions
- ττ pour σσ
- ν éphelcystique
- τοῦ pour τινος
- ι déictique

Ar. Av. 904-958

905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγὼ; μελιγλώσσων ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
910. ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὢν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
915. ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄτάρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότε' ἐπότησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγὼ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ 'θέμην;
ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾷ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.
- Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
- Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
- Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
- Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
- Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.

Ar. Av. 904-958

ὠδαῖς

905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλήσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τοῦτ' ἄρα ποδαπὸν; Εἰπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγὼ; μελιγλώσσω ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσῶν θεράπων ὄτρηρός,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
910. ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὢν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσῶν θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
915. ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄταρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τε πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότε ἐπότησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγὼ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ 'θέμην;
925. ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσῶν φάτις
οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾷ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.
- Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
- Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
- Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
- Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
- Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
- Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
- Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
- Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
- Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
- Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
- Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.

Ar. Av. 904-958

905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγώ; μελιγλώσσω ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
910. ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὦν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
915. ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄτάρ, ὦ ποητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότε' ἐπότησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγώ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ 'θέμην;
ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾷ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.
- Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.

Ar. Av. 904-958

905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τοῦτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπὸν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγὼ; μελιγλώσσων ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
910. κατὰ τὸν Ὅμηρον.
ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὢν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
915. ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄτάρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότε' ἐπότησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγὼ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ 'θέμην;
ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
925. οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾶ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.
- Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.

Ar. Av. 904-958

905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγὼ; μελιγλώσσων ἐπέων ἰεῖς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
910. κατὰ τὸν Ὅμηρον.
ΠΙ. Ἔπειτα **δητα** δοῦλος ὦν κόμην **ἔχεις**;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον. **diminutif de λῆδος**
915. ΠΙ. **Οὐκ ἐτός** ὄτρηρόν καὶ τὸ **ληδάριον** ἔχεις.
Ἄτάρ, ὦ **ποητά**, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότ' ἐπότησας; Ἄπο πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγὼ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίῳ νυνδὴ 'θέμην;
ΠΟ. Ἄλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
925. οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾷ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.
- Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.

Ar. Av. 904-958

- | | | | |
|------|--|---------------------|--|
| 905. | <p>ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.</p> <p>ΠΙ. Τουτί τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγώ; μελιγλώσσω ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.</p> | Un poète | C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants. |
| 910. | <p>ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὢν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.</p> | Pisthétairos
Po. | D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère. |
| 915. | <p>ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄταρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπόηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τε πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.</p> | Pi.
Po. | Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide. |
| 920. | <p>ΠΙ. Ταυτί σὺ πότ' ἐπόησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγώ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ 'θέμην;</p> | Pi.
Po.
Pi. | Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ? |
| 925. | <p>ΠΟ. Ἄλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγᾶ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾶ θέλεις</p> | Po. | C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder. |
| 930. | <p>πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.</p> | | |

μέλεα
πεποίηκα

Ar. Av. 904-958

905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγὼ; μελιγλώσσων ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
910. κατὰ τὸν Ὅμηρον.
ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὢν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
915. ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄτάρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότε' ἐπόησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγὼ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίῳ νυνδὴ 'θέμην;
ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
925. οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾷ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.
- Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.

Ar. Av. 904-958

- | | | | |
|------|--|---------------------|--|
| 905. | <p>ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.</p> <p>ΠΙ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγώ; μελιγλώσσων ἐπέων ἰεῖς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.</p> | Un poète | C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants. |
| 910. | <p>ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὢν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.</p> | Pisthétairos
Po. | D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère. |
| 915. | <p>ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄταρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.</p> | Pi.
Po. | Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide. |
| 920. | <p>ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότε' ἐπόησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγώ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ ἴέμην;</p> | Pi.
Po.
Pi. | Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ? |
| 925. | <p>ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγὰ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
τεῖ κεφαλᾷ θέλεις</p> | Po. | C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder. |
| 930. | <p>πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.</p> | | |

Ar. Av. 904-958

- | | |
|--|--|
| <p>905. ΠΟ. Νεφελοκοκκυγίαν τὰν εὐδαίμονα
κλῆσον, ὦ Μοῦσα, τεαῖς ἐν ὕμνων ἀοιδαῖς.
ΠΙ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα ποδαπόν; Εἶπέ μοι, τίς εἶ;
ΠΟ. Ἐγώ; μελιγλώσσων ἐπέων εἰς ἀοιδὰν
Μουσᾶων θεράπων ὄτρηρός,
910. κατὰ τὸν Ὅμηρον.
ΠΙ. Ἔπειτα δῆτα δοῦλος ὦν κόμην ἔχεις;
ΠΟ. Οὐκ, ἀλλὰ πάντες ἐσμέν οἱ διδάσκαλοι
Μουσᾶων θεράποντες ὄτρηροί,
κατὰ τὸν Ὅμηρον.
915. ΠΙ. Οὐκ ἐτὸς ὄτρηρόν καὶ τὸ ληδάριον ἔχεις.
Ἄταρ, ὦ ποιητά, κατὰ τί δεῦρ' ἀνεφθάρης;
ΠΟ. Μέλη πεπότηκ' εἰς τὰς Νεφελοκοκκυγίας
τὰς ὑμετέρας κύκλια τέ πολλὰ καὶ καλὰ
καὶ παρθένεια καὶ κατὰ τὰ Σιμωνίδου.
920. ΠΙ. Ταυτὶ σὺ πότ' ἐπότησας; Ἀπὸ πόσου χρόνου;
ΠΟ. Πάλαι, πάλαι δὴ τήνδ' ἐγὼ κλήζω πόλιν.
ΠΙ. Οὐκ ἄρτι θύω τὴν δεκάτην ταύτης ἐγώ,
καὶ τοῦνομ' ὥσπερ παιδίω νυνδὴ ἴθემην;
ΠΟ. Ἀλλὰ τίς ὠκεῖα Μουσᾶων φάτις
925. οἷάπερ ἵππων ἀμαρυγᾶ.
Σὺ δὲ πάτερ, κτίστορ Αἴτνας,
ζαθέων ἱερῶν ὁμώνυμε,
δὸς ἐμὶν ὅ τι περ
σῆ τεᾶ κεφαλᾶ θέλεις
930. πρόφρων δόμεν ἐμὶν τεῶν.</p> | <p>Un poète C'est Coucou-les-Nuées l'heureuse cité qu'il te faut célébrer, ô Muse, dans tes hymnes et tes chants.
Pisthétairos D'où sort-il, cet être là ? Dis-moi, qui es-tu ?
Po. Moi ? Un chanteur de vers doux comme le miel, « des Muses serviteurs empressé » selon Homère.
Pis. Comment ? étant esclave, tu portes longue chevelure ?
Po. Non, mais nous tous poètes nous sommes « des Muses serviteurs empressés » selon Homère.
Pi. Sans doute elle a bien « servi » aussi la nippe que tu portes. Mais, ô poète, qu'est qui t'amène ici pour ta perte ?
Po. J'ai composé pour votre Coucou-les-Nuées quantité de belles rondes, et parthénées et des odes dans le goût de Simonide.
Pi. Tout cela, quand le composas-tu ? Depuis quel temps ?
Po. Il y a longtemps, longtemps que je célèbre cette cité.
Pi. Mais ne viens-je pas de faire le sacrifice du dixième jour et de lui donner un nom comme à un enfant, à l'instant même ?
Po. C'est que la parole des Muses est prompte, telle la course éblouissante des chevaux. Mais ô père, fondateur d'Etna, toi dont le nom évoque les hiérons sacrés, donne-moi, quel qu'il soit, un de tes présents que d'un signe de tête ta bienveillance voudra m'accorder.</p> |
|--|--|

ἐγώ

σῆ

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Του **τι** παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μὴ τι τούτῳ δόντες ἀποφευξοῦμεθα.
Οὗτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν **ν'** ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε **τὴν** σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἀέκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὸ δὲ τεῶ φρενὶ μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλᾶται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεῆς δ' ἔβα σπολὰς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνίημ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἄπέρχομαι,
κὰς τὴν πόλιν ἀπελθῶν ποήσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβολα πεδία πολύπορά τ' ἤλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νῆ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγὶ
τὰ κρυερά τινδὶ τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτὶ μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτ' ἤλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία 'στῶ.
- ΠΙ. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- ΠΟ. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- ΠΙ. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- ΠΟ. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- ΠΙ. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- ΠΟ. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- ΠΙ. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Τουτί παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μή τι τούτῳ δόντες ἀποφευξούμεθα.
Οὔτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν' ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε τὴν σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἄεκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὸ δὲ τεῶν φρενῶν μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλλάται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεῆς δ' ἔβα σπολάς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνίημ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἀπέρχομαι,
κάς τὴν πόλιν ἀπελθὼν ποήσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβουλα πεδία πολύπορά τ' ἤλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νῆ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγὶ
τὰ κρυερὰ τονδὶ τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτί μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτ' ἤλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία ἴστω.
- ΠΙ. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- ΠΟ. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- ΠΙ. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- ΠΟ. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- ΠΙ. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- ΠΟ. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- ΠΙ. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Τουτί παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μή τι τούτῳ δόντες ἀποφευξοῦμεθα.
Οὔτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν' ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε τὴν σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἀέκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὺ δὲ τεῶ φρενὶ μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλᾶται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεῆς δ' ἔβα σπολὰς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνίημ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἀπέρχομαι,
κάς τὴν πόλιν ἀπελθὼν ποήσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβολα πεδία πολύπορά τ' ἤλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νῆ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγὶ
τὰ κρυερὰ τονδὶ τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτί μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτ' ἤλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία 'στῶ.
- Pi. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- Po. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- Pi. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- Po. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- Pi. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- Po. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- Pi. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Τουτί παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μή τι τούτῳ δόντες ἀποφευξοῦμεθα.
Οὔτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν' ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε τὴν σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἀέκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὺ δὲ τεῶ φρενὶ μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλάται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεις δ' ἔβα σπολάς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνίημ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἀπέρχομαι,
κάς τὴν πόλιν ἀπελθὼν ποήσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβολα πεδία πολύπορά τ' ἤλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νῆ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγὶ
τὰ κρυερὰ τονδὶ τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτί μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτ' ἤλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία ἴστω.
- ΠΙ. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- ΠΟ. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- ΠΙ. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- ΠΟ. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- ΠΙ. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- ΠΟ. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- ΠΙ. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Τουτί παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μή τι τούτῳ δόντες ἀποφευξοῦμεθα.
Οὔτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν' ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε τὴν σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἀέκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὺ δὲ τεῶ φρενὶ μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλλάται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεῆς δ' ἔβα σπολὰς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνήμ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἀπέρχομαι,
κάς τὴν πόλιν ἀπελθὼν ποήσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβολα πεδία πολύπορά τ' ἤλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νῆ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγὶ
τὰ κρυερά τονδὶ τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτί μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτ' ἤλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία ἴστω.
- ΠΙ. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- ΠΟ. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- ΠΙ. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- ΠΟ. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- ΠΙ. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- ΠΟ. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- ΠΙ. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Τουτί παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μή τι τούτῳ δόντες ἀποφευξοῦμεθα.
Οὔτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν' ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε τὴν σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἀέκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὺ δὲ τεῶ φρενὶ μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλᾶται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεῆς δ' ἔβα σπολὰς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνίημ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἄπερχομαι,
κάς τὴν πόλιν ἀπελθὼν ποῆσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβολα πεδία πολύπορά τ' ἤλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νῆ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγὶ
τὰ κρυερά τονδὶ τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτί μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτ' ἤλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία 'στῶ.
- ΠΙ. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- ΠΟ. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- ΠΙ. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- ΠΟ. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- ΠΙ. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- ΠΟ. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- ΠΙ. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Ar. Av. 904-958

935. ΠΙ. Τουτί παρέξει τὸ κακὸν ἡμῖν πράγματα,
εἰ μή τι τούτῳ δόντες ἀποφευξόμεθα.
Οὔτος, σὺ μέντοι σπολάδα καὶ χιτῶν' ἔχεις,
ἀπόδυθι καὶ δὸς τῷ ποιητῇ τῷ σοφῷ.
ΠΟ. Ἔχε τὴν σπολάδα· πάντως δέ μοι ῥιγῶν δοκεῖς.
ΠΟ. Τόδε μὲν οὐκ ἀέκουσα φίλα
Μοῦσα δῶρον δέχεται·
τὺ δὲ τεῶ φρενὶ μάθε Πινδάρειον ἔπος –
940. ΠΙ. Ἄνθρωπος ἡμῶν οὐκ ἀπαλλαχθήσεται.
ΠΟ. Νομάδεσσι γὰρ ἐν Σκύθαις ἀλᾶται στρατῶν
ὃς ὑφαντοδόνητον ἔσθος οὐ πέπαται.
Ἄκλεῆς δ' ἔβα σπολὰς ἄνευ χιτῶνος.
Ξύνες ὃ τοι λέγω.
945. ΠΙ. Ξυνίημ' ὅτι βούλει τὸν χιτωνίσκον λαβεῖν.
Ἄπόδυθι· δεῖ γὰρ τὸν ποιητὴν ὠφελεῖν.
Ἄπελθε τουτονὶ λαβῶν.
ΠΟ. Ἀπέρχομαι,
κάς τὴν πόλιν ἀπελθὼν ποήσω τοιαδί·
950. «Κλῆσον, ὦ χρυσόθρονε, τὰν τρομεράν, κρυεράν·
νιφόβολα πεδία πολύπορά τ' ἦλυθον. Ἄλαλαί.»
955. ΠΙ. Νὴ τὸν Δί' ἀλλ' ἤδη πέφευγας ταυταγί
τὰ κρυερά τονδι τὸν χιτωνίσκον λαβῶν.
Τουτί μὰ Δί' ἐγὼ τὸ κακὸν οὐδέποτε ἦλπισα,
οὔτῳ ταχέως τοῦτον πεπύσθαι τὴν πόλιν.
Αὔθις σὺ περιχώρει λαβῶν τὴν χέρνιβα.
Εὐφημία ἴστω.
- Pi. Cette peste-là nous suscitera des ennuis, si nous ne lui donnons quelque chose pour lui échapper. (A l'acolyte du Prêtre.) Hé, toi ? tu as une pelisse et une tunique (Désignant la pelisse.) ôte ceci et donne-le au docte poète. (Au poète.) Tiens, prends cette pelisse ; aussi bien tu m'as l'ai transi.
- Po. Ce présent, ma Muse l'accepte bien volontiers. Toi cependant mets-toi dans l'esprit ces vers pindariques...
- Pi. Cet homme ne me débarrassera pas de sa présence.
- Po. (Déclamant.) « Car chez les Scythes nomades, il erre loin des armées celui qui ne possède pas de... » vêtement tissé par la navette. « Point de gloire pour... » la pelisse, sans tunique. Comprends bien ce que je te dis.
- Pi. Je comprends que tu veux recevoir la petite tunique. (A l'acolyte.) Ote, il faut rendre service au poète. (Au poète.) Prends et va-t'en.
- Po. Je m'en vais, et une fois parti, je composerai sur la ville des choses de ce genre : « Célèbre, Muse au trône d'or, la cité frissonnante et glacée. J'ai visité des plaines battues des neiges et de tous côtés ouvertes. Ah là là ! » (Il s'en va.)
- Pi. Mais, par Zeus, te voilà garanti contre les glaces grâce à la petite tunique que tu as reçue. –Voilà un ennui, par Zeus, auquel je ne m'étais jamais attendu ; comment cet homme a-t-il si tôt entendu parler de notre ville ? – (A un serviteur.)Toi, fais de nouveau le tour avec l'eau lustrale. –Qu'on se recueille.
(trad. H. Van Daele)

Plutôt tragique ou comique ?

- Déictique en -δε (τῶνδε)
- Crases (κάν pour καὶ ἄν)
- Pronom νιν pour αὐτόν, αὐτήν, αὐτούς, αὐτάς
- Invention de mots composés (γάποτον)
- σσ et non ττ (μελιγλώσσω)
- Déictique en -ι (τουτονί)
- Termes épiques (βροτοῖς)
- Coloration dorienne (ᾱ, ἀρετά pour ἀρετή)
- Elisions et prodélisions (δεῦρ')

Plutôt tragique ou comique ?

- Déictique en -δε (τῶνδε) => tragique
- Crases (κάν pour καὶ ἄν) => comique
- Pronom νιν pour αὐτόν, αὐτήν, αὐτούς, αὐτάς => tragique
- Invention de mots composés (γάποτον) => tragique
- σσ et non ττ (μελιγλώσσων) => tragique
- Déictique en -ι (τουτονί) => comique
- Termes épiques (βροτοῖς) => tragique
- Coloration dorienne (ᾱ, ἀρετά pour ἀρετή) => tragique
- Elisions et prodélisions (δεῦρ') => comique